

· 中医英译 ·

互联网背景下中医译名标准化方案 推广机遇、挑战与对策

董娜 李永安 田杨 申艳星 侯洁诚 卢琰 侯茜 史文君 马伦

中医学凝聚着深邃的哲学智慧和中华民族几千年的健康养生理念,是中国古代科学的瑰宝,也是打开中华文明宝库的钥匙。中医学作为中国文化复兴的一个重要组成部分,如何向全世界推广中医研究成果将是一个非常值得关注的问题。但由于长期无统一的译名标准,中医翻译界一直是各自为政的状态,中医译名的标准化则成为中医学是否能在世界范围内大规模顺利推广的先决条件。

1 中医译名标准化现状

2007 年先后由 WHO 西太区和世界中医药联合会先后颁布《传统医学名词术语国际标准》和《中医基本名词术语国际标准》。但由于两套译名标准化方案迟迟没有得到推广,中医名词术语英译仍然各行其是。从 1925—2014 年,《黄帝内经》出现了 11 种英译本。各种中医教材、词典、译著不能采用统一的译名,让广大外国学习者无所适从,增加了他们的学习难度,影响了他们学习中医的热情和兴趣。如何推广译名标准化方案成了当务之急。

传统的推广方式主要包括政府宣传、学会规定、专家学者宣传、词典与教材进行推广。尽管这些方式都有各自的优势,但很难突破时间、空间及规模上的限制。这些局限性在信息高速传递的当今社会,都成为制约译名标准化方案传播的瓶颈。目前,由于传统传播方式推广效果不是很理想,因此需有多种渠道和多样形式的结合,才能互相补充,扬长避短。随着互联网的普及,互联网技术的高速发展,“互联网+”形式的出现,则为标准化方案的推广开拓了新的发展方向。

2 “互联网+”在教育界的创新

李克强总理 2015 年在政府工作报告中提出“互联网+”概念之后,互联网对传统行业产生的影响掀起了一个高潮。在教育界,“互联网+”已经有了很多的创新思路和实践,例如“互联网+课堂”,就产生了慕课、微课,那么什么是慕课、什么是微课呢?

2.1 慕课(massive open online courses)

大规模开放在线课程,这种授课形式始于 2011 年秋,2012 年也被《纽约时报》称为“慕课元年”。慕课课程打破了时间、空间的限制,只要有一台电脑加一根网线,在世界的任何地方都可以学习该课程。由于慕课是一种网络平台,还可以运用大数据收集分析并了解学生在学习过程中的问题,根据数据反馈,教师可以及时调整授课内容,从而改进授课效果。

2.2 微课(Micro-lecture)

最初的概念是一种以构建主义为指导思想,以在线学习或移动学习为目的,基于某个简要明确的主题或关键概念,通过音频或视频音像录制的 60 秒课程^[1]。明确的知识点讲解,精悍的授课时长,便捷的学习时间,自由的观看方式,都成为微课的学习优势。随着微课的不断发展,与社交平台微信的良好结合,为它传播的广泛性,收看的便捷性又助力不少。随着“互联网+”在教育领域的不断渗透,微课程的发展将是未来互联网教育的一个新亮点。

3 启示与机遇

3.1 扩大传播渠道,拓宽受众面

2012 年初,北京超星集团与非洲卢旺达基加利孔子学院合作创建中文慕课平台,使用《用相声演绎中国文化》等慕课课程,在对外汉语教学中吸引了大量的非洲青年学习,使这些年轻人对中文产生了浓厚的兴趣。

2013 年,上海交大率先在慕课平台 Coursera 上发布《中医药与传统文化》,仅首期课程的选课人数就高达 15 399 人,其中活跃学习者 11 000 人,视频下载超过 14 万人次,充分展现了慕课的影响力。全世界对中医学感兴趣的人可以在任何时间,任何地点学习该课程,为大规模传播中医学及中医药文化知识提供了

基金项目:教育部人文社会科学研究基金项目(No. 14YJA740019 的部分成果);陕西省社会科学基金项目(No. 2015K031 的部分成果);陕西省教育厅基金项目(No. 13JK0347 的部分成果)

作者单位:陕西中医药大学外国语学院医学英语教研室(陕西咸阳 712046)

通讯作者:田杨, Tel: 029 - 38185206, E-mail: 3470997@qq.com

DOI: 10. 7661/CJIM. 2016. 09. 1135

可能。

慕课是免费课程,没有任何学习门槛,只要可以连通网络,任何肤色、任何阶层、任何基础的学习者都可以参与学习。通过慕课来推广两套译名标准化方案,可以最大化的在世界范围内使对中医学感兴趣的个人,接触中医学、了解中医学。

3.2 创新传播方式,促进深层次交流 社交工具(微信)的广泛使用,让人们沟通更加便捷。利用社交工具发展出的微课课程更是可以促进人们对共鸣话题的深入交流。通过社交工具可以相互分享更多的相关资料,组建个性化讨论组,让固态知识的传播动起来,随时可以进行讨论交流。这是传统通过教材、专著、论文、词典等传播方式所无法比拟的。同时,通过来华的中医学专业留学生,可以让他们在国外的社交工具(Facebook, Twitter 等)进行两套译名标准化方案译名以及译名的内涵意义内容进行分享,让国外的中医学爱好者、普通大众都有机会接触到中医译名和译名的内涵解释,随着时间的推移,中医译名和中医文化才能逐渐被国外的大众理解和接纳。

3.3 利用数据信息,提升传播效果 由于慕课是一种网络平台,平台可以保留学习者的学习过程,记录学习者的登录次数、学习进度、讨论情况、测试结果。利用这些数据分析,一方面教师可改进授课内容,提升授课效果;另一方面制约推广两套译名标准化方案的译名争议问题,也可以利用网络平台收集的数据,分析实际学习者的讨论情况,尤其是外国学习者对哪些译名的接受度较高,做出统计分析,逐渐将两套译名方案在实践传播中合并为一套标准方案,为政府、学术机构做出参考依据、决策依据。尽管微课程目前的技术水平还不能实现像慕课平台一样的数据统计,但在互联网技术高速发展的今天,这一问题相信是很快可以解决的。

4 面临挑战

4.1 语言方面存在一定障碍 以上海交通大学开设的中医药与传统文化为例,由于中医学语言的模糊性、抽象性、文学性与多义性给课程内容的翻译和传播带来极大的挑战;而慕课的时效性,给翻译工作又提出了更高的要求。首期慕课课程就遭遇了语言瓶颈,英文字幕迟迟不能上线,使得课程的考评时间一再推后,而译文的术语翻译也因前后不一致引起学习者的不解与困惑。这就更加迫切需要加快对中医译名标准化方案的推广步伐,只有实现统一的译名翻译,中医药慕课语言和教学方面所遇到的障碍,才能逐渐消失,中医药慕课内容才能得以顺利翻译。反之,优良的课程

翻译,又可以促进译名标准化方案的推广与传播。

4.2 需要一支高素质的教师团队 慕课教育在高等中医院校中的发展尚处于萌芽阶段,由于中医译名、中医翻译的特殊性无成熟的经验可以借鉴,慕课平台、微课课程的建立,需要教师团队投入大量的时间和精力,同时还要有懂得技术的教师对课程的录制、编辑、上线等技术支持。在中医院校中组建这样一支综合性团队,对于大多数中医院校还是存在一定困难,跨校联合或是校企合作也许是目前的最佳出路。

4.3 译名标准化方案的推广需要持续的动力 作为中华文化复兴的一个有机组成部分,在互联网时代译名标准化方案的推广建设不可能一劳永逸,必须具备可持续性。曾经盛行的精品课程,现在大多停留在当年评审通过时的课程状态。利用慕课、微课推广中医译名标准化方案突出的就是与时俱进、互动交流,要避免重蹈覆辙。同时,标准化方案的推广也不仅仅只是向外,对内也一样需要推广,并且对内推广是对外推广持久的动力与源泉。

5 应对策略

5.1 中、英双语种网络课程建设 鉴于中医学翻译的现状,无论是慕课还是微课,要吸取上海交通大学中医药与传统文化课程的经验教训。在开设前期,一定提前完成课程字幕的翻译工作,否则开课延迟难以上线的字幕,一定会影响非汉语语种学生的选课比例。同时,字幕的翻译处理上一定严格按照标准化方案中所列译名进行翻译,对于有争议译名的处理可以给出课中或课后思考题的形式,与学生们讨论何种译名更容易被外国学习者接受。也可以利用慕课的互动平台与国外学习者尤其是国外的中医专家展开完全开放式探讨。与译名的实际受众进行探讨,比任何的理论探讨,对译名的统一更有实际意义。对于一直困扰中医界和翻译界的中医名词所蕴含的文化内容,也可以利用慕课平台、微课平台对文化内容辅以详尽解释,让感兴趣的外国学习者全面了解该名词的意义。最后,对于像中医药与传统文化之类的中医对外宣传课程,前期已经有了一定的海外影响力,译名标准化方案推广课程团队可以主动联系这类课程小组,主动承担这类慕课课程的英文字幕翻译工作,按照中医名词标准化方案中的译名进行修订。这样以来,每一期课程都能成为译名标准化方案成果的传播机会。

5.2 注重网络教学团队的培养 在中医院校需要大力宣传慕课教学,使教师对这种新的知识传播形式充分了解,对于有意进行慕课教学的教师给予资金

与政策的支持。慕课、微课建设在技术上均有要求,而中医院校教师多数不具备这样的技术能力,并且大型慕课平台,个人无法申请开课,只能以学校的名义申请加入,目前较为便捷的办法是学校与慕课平台直接合作,有意开设课程的学校在这方面要提前准备。

另外,网络教学团队还要注意,由于中西方意识形态、文化背景、授课风格的差异,设计怎样的课程模式才能吸引外国学习者,符合外国学习者的学习习惯。这些方面也是需要授课团队精心思考与规化的。

5.3 形成持久的推广动力 中医译名标准化方案在互联网时代的推广,除了保证技术上的不断创新、与时俱进,更要注意加强传播主体的不断发展。除了重点加强在国外大众中的推广,也要重视国内大众的关注度。因为中国人才是中华文化、中医文化最持久的传承动力。这不仅是指开发慕课、微课教师之间的传承、更是唤起大学生、青年一代对中医学的关注与热爱。只有这样才能形成持续推广、生生不息,经过几代

人的努力,真正实现中医译名标准化的统一,最终实现文化复兴的宏伟战略。

6 结语

课堂在“互联网+”时代插上了腾飞的翅膀,在这样创新的学习环境下中医译名标准化方案的推广要借助这次浪潮,搭乘慕课、微课的快艇,紧抓机遇,快速进入全球文化与教育的主流,为我国的文化复兴、中医学及中医文化传承,在互联网的背景下做出贡献。

参 考 文 献

- [1] 袁莉,斯蒂芬·鲍威尔,马红亮. 大规模开放在线课程的国际现状分析[J]. 开放教育研究, 2013, 19(3): 56-62.
- [2] 钱敏娟. 中医慕课传播的优势与挑战[J]. 中国中医药现代远程教育, 2014, 12(9): 142-143.
- [3] 董娜. 慕课教育对现有医学英语授课的启示[J]. 陕西教育, 2014, (12): 39-41.

(收稿:2015-08-22 修回:2016-05-11)

第七次全国中西医结合传染病学术会议在青岛召开

2016年6月17—19日,第七次全国中西医结合传染病学术会议在山东省青岛市召开,会议由中国中西医结合学会传染病专业委员会主办,青岛市第六人民医院承办。会议收到论文102篇,到会代表280多人。

这次年会共有11个学术报告:刘映霞教授做了“传染病精准医疗中心构想与工作进展”的报告;上海公共卫生临床中心卢洪洲教授的报告“艾滋病治疗的整合酶抑制剂时代”,介绍了整合酶抑制剂安全性、耐受性和有效性;北京佑安医院李宁教授的报告“PBMC DNA 甲基化乙肝相关肝癌早期/分期诊断标志物筛选/验证临床与转化研究”;上海仁济医院李海教授的报告“肝硬化基础上慢加急性肝衰竭(ACLF)的东西方比较”;北京广安门医院吕文良教授做了“中医火候学”的报告,他从中医证候特点、中药运用心得、中国文化传统的角度,首次提出一种具有东方智慧和诊疗特色的技术规范——火候学;广州中医药大学热带病研究所符林春教授以的自己亲身经历报告了“青蒿素研究历程与展望”,并对其作用机制、毒副作用、药代动力学等进行了梳理,全面展示了我国第一个诺贝尔生理学及医学奖——青蒿素研究的价值、意义;北京市中西医结合传染病研究所李秀惠教授的报告“HBV相关性慢加急性肝衰竭诊疗指南制定思路”,对其研制背景、方法策略、疾病定义、诊断标准、急性诱因、发病机制、病理表现、临床特征、分期辨证、中西医治疗等进行了系统梳理;深圳市第三人民医院袁静教授做了“HBV口服抗病毒药物的理想治疗策略”的报告;深圳市中医院童光东教授做了“病毒性肝炎新进展:欧洲、亚太肝病年会荟萃”的报告,概述了近年来慢性乙型肝炎、丙型肝炎治疗的崭新进展,介绍了全球四大肝病联盟提出2030年根除病毒性肝炎的喜人场面和科技背景;成都中医药大学扈晓宇教授做了“中医药治疗肝衰竭的动物实验及临床实践”的报告,发现回阳救逆方药对肝衰竭的干预效应明显高于清热解毒和活血化瘀药物,其机制值得进一步深入探讨;青岛市第六人民医院王明民教授的报告“新医改背景下我国传染病医院管理现状与思考”,对传染病医院的管理现状、存在问题、发展趋势、未来展望等进行了层层剖析,提出了许多切实可行的建议和办法。

(聂 广供稿)